

1968

CONTRIBUCION AL CONOCIMIENTO DE LA NOMENCLATURA MICOLOGICA NAHUATL¹

Rafael Martín del Campo²

Entre los múltiples nombres vernáculos empleados en nuestro tiempo para designar a las especies mexicanas de hongos macroscópicos, sorprendemos un gran número de términos supervivientes del náhuatl, ya sea en su forma original o deformados y convertidos en nahuatlismos incorporados al idioma castellano. En esta primera contribución intentaremos explicar su significado. Los nombres científicos de los hongos aquí mencionados, han sido tomados en su mayoría de Herrera y Guzmán (1961). Antes de presentar los nombres vernáculos con su posible análisis etimológico, creemos oportuno aclarar que el que designa a cualquier hongo macroscópico en la lengua náhuatl, fue *nanácatl*, que es el plural de *nácatl*, carne. De este modo viene a quedar claro que a los hongos se les llamaba "carnes", y esta designación les fue aplicada quizá porque, después de cocinados, adquieren una consistencia semejante a la de la carne y, además, porque cuando se les cuece en una plancha (en México llamado por el nahuatlismo comal), desprenden un incitante aroma a carne asada. Es de reconocerse que este es un término apropiadísimo para los hongos, después de conocer su composición química, que incluye una elevada proporción de proteínas.

Una reminiscencia de la idea que encierra el término *nanácatl*, "carnes", se advierte en el nombre de "carnita" aplicado a la especie *Hygrophorus russula*, así como en el de "carnita de res", por medio del cual se conoce a *Gomphidius rutilus*.

CAZAHUATE. Primariamente, este es el nombre de los árboles del género *Ipomoea* (*I. arborea*, *I. murucoides*,

etc.). El hongo *Pleurotus ostreatus*, que recibe el nombre de cazahuate, se cría en troncos o en tocones, quizá también en los árboles llamados cazahuates. El nombre es una castellanización de *cuauhzahuátic*, árbol sarnoso, vocablo compuesto de *cuáu* (itl), árbol y *zahuátic*, sarnoso. *COZTICNANACATL* o *cuzticnanácatl*. *Cantharellus floccosus* recibe este nombre que significa literalmente hongo amarillo, de *coztic*, amarillo y *nanácatl*, hongo.

CUAUHNANACATL. "Hongo de prado" (Molina), es una equivalencia inaceptable que debe cambiarse por la de hongo de árbol. De *cuauitl* árbol, madero o palo. Es probable que sea la denominación de los hongos del género *Fomes* que se crían en los troncos de ciertos árboles, o bien que son duros como la madera, aunque también, de manera más remota, pudiera aludir a los hongos que nacen al pie de los árboles.

CUAUHTLANANACATL. "hongo del monte" (Molina). De *cuauhtla*, montaña (boscosa), arboleda o bosque. Más definitivamente, sería hongo del bosque.

CUILCHE. *Helvella crispa* es un hongo cuyo pileo se revuelve hacia arriba, plegándose. Este es el motivo por el cual pensamos que cuilche sea apócope castellanizado de *cuilchilli*, ano.

CUITLACOCHÉ. (también llamado güiltlacoche y huitlacoche), derivado de *cuitlacoctli*, vocablo compuesto de *cuitla* (tl), suciedad, basura, excremento y *cochtli*, dormido, significando en consecuencia la "suciedad dormida" o no aparente, por encontrarse cubierto por las brácteas en la espiga parasitada por el hongo *Ustilago maydis*.

CHANA. Nombre de difícil interpretación aplicado a *Boletus (Tylophilus) felleus*. ¿Derivado de chane, amo de la casa?

CHICHIMAN. Nahuatlismo del que no fue posible encontrar el vocablo náhuatl del que deriva. Dudamos mucho que sea una corruptela de *chichicnanácatl*, hongo amargo (*chichic*, amargo, puesto que es uno de los nombres vernáculos de *Amanita caesarea*, hongo comestible).

CHILNANACATE. Así pasó al castellano el sustantivo *chilnanácatl*, que significa hongo rojo o con tintes rojizos, igualmente llamado "enchilado", "hongo enchilado" y "colorado". De *chil* (li), hoy chile, fruto de diversas variedades de *Capsicum annuum* que enrojece al madurar y es utilizado en calidad de condimento estimulante. Con el nombre de chilnanacate se llama a *Hypomyces lactifluorum* y *H. macrosporus*.

CHILPAN. Posible apócope de *chilpantli*, vocablo compuesto de *chil* (li), chile (ver chilnanacate) y *pantli*,

¹ *Boletín de la Sociedad Mexicana de Micología*, Vol. II, 1968, pp 25-36

² Facultad de Ciencias, U. N. A. M.

bandera. Nombre común para *Lactarius deliciosus*, al que también se llama enchilado y hongo enchilado.

ELOTE. Castellanización de *elotl*, nombre náhuatl de la espiga tierna del maíz, *Zea mays*, aunque el hongo más mereciera el de "olote" (de *olotl*) que es el eje de la misma espiga después de removidos los granos. Elote se llama a *Morchella esculenta* y a *M. conica*, asimismo designadas por medio del hipocorístico "elotito".

GÜITLACOCHÉ. Ver *cuitlacoche*.

HUITLACOCHÉ. Ver *cuitlacoche*.

IXTLAUACAN NANACATL. "hongo que emborracha" (Molina). De *ixtlauaca*, desierto o tierra llana y despoblada, sin árboles. Pudiera también tratarse de un gentilicio: hongo de Ixtlahuaca o Ixtlahuacan, región del hoy Estado de México. (ver *mazahuacan nanácatl*).

IZTACNANACATL. Significa literalmente hongo blanco. De *iztac*, blanco. *Russula delica*.

JICARITA. Hipocorístico de jícara, castellanización de *xicalli*, recipiente extendido o bandera que se labra en diversas maderas o cortando a la mitad los epicarpios duros de las calabazas o de otros frutos relativamente grandes y de forma globosa. El nombre se aplica a los hongos cuyo pileo tiene forma de escudilla invertida, entre ellos *Amanita caesarea*. (Ver *xical blanco*).

MAZAUACAN NANACATL. "Honguillos que embeodan" (Molina); Siméon los define como hongos que producen vértigos. De *mazauacan*, "lieu sauvage" (Siméon), es decir, lugar salvaje o inculto. Creemos que también puede ser el nombre propio del poblado o la región que debió ser el lugar de origen de los indígenas del grupo étnico mazaua, de quienes se sabe que habitan en el noroeste del hoy Estado de México, en particular las inmediaciones de Ixtlahuaca. Parece ser que desde los tiempos antiguos hasta los modernos, es ésta una región famosa por sus hongos alucinógenos. En consecuencia, el nombre de *mazahuacan nanacatl* puede encerrar una doble significación: 1, hongos procedentes de Mazahuacan, Estado de México y 2, hongos que tienen crédito por su eficacia como alucinógenos ("honguillos que embeodan").

MAZAYEL. Compuesto de *maza* (tl), ciervo y *yel*, su hígado (elli, hígado): hígado de ciervo. *Boletus edulis* y *B. (Suillus) brevipes*.

MICOANI NANACATL. "Hongo ponzoñoso" (Molina). *Micoani* es "cosa mortífera o ponzoñosa". Seguramente es una designación general para todos los hongos venenosos.

NANACATE. Forma castellana de *nanácatl*, hongo (en general), sin implicar ningún sentido específico. Este nombre fue recaudado en relación con las especies *Tricholoma cuneifolium* y *Psilocybe zapotecorum* (comunicación personal del Dr. T. Herrera), pero es válido para designar a cualquier hongo.

NEJO. *Tricholoma equestre*. El nombre vulgar es la forma

castellanizada del náhuatl *nexectic*, ceniciento (lo mismo que el caso de las llamadas tortillas nejas).

NICHTAMALNANACATL. Corruptela de *nextamalnanácatl*, que significa hongo parecido al *nextamalli* o panecillo (tamal) de maíz preparado con ceniza, *nextli*. *Hygrophorus chrysodon*.

PIPILA. Este es el nombre que los españoles aplicaron a la hembra del guajolote (*uexólotl*), dándole valor de singular y femenino, de pipiltin, uno de cuyos significados es el de hijos (pilli, hijo; *pipiltin*, plural por duplicación de la primera sílaba, hijos); así, en plural, se le utilizó para designar a la nidada de polluelos del totolin, *uexólotl* (el macho) o pavo. El nombre de pipila es aplicado al hongo *Agaricus silvaticus*.

SOCOYOL. Corruptela de *xocoyolli*, (Ver *xocoyol*).

SOCHI. Corruptela de *Xóchitl*, flor, pero asimismo, posiblemente, apócope de *xochinanácatl*, hongo como flor, nombre aparentemente en desuso en nuestra época.

Sochi es una de las designaciones vulgares para *Amanita caesarea*, y que incluye la idea de flor, quizá debido a la coloración anaranjada del hongo. (Ver *xochilnanácatl*).

SOPITZA. Corruptela de *xopitzactli*, pata de ave: xo (tl), pie o pierna y pitzauac, delgado alargado. *Armillariella mellea*. La denominación de pata de ave tal vez haya sido debida a la coloración parda amarillenta del estípite esbelto.

TECOMATE. Nahuatlismo derivado de *tecómatl*, recipiente a manera de olla. *Amanita caesarea*.

TECHALOTITO. Forma castellana diminutiva de *techálotl*, ardimiento del suelo. El nombre se da a la especie *Amanita calyptroderma*.

TEJAMANIL o *tajamanil*. Castellanización de *tlaxamanilli* (de *tla*, cosa y *xamanilli*, cortada, hendida); se llama así a la madera cortada en delgadas láminas. *Clitocybe infunduliformis*.

TEJAMANILERO. Nahuatlismo con terminación castellana que significa el que hace o vende tejamanil. Se llama así a diversas especies de hongos: *Clitocybe infunduliformis*, *C. squamulosa*, *Melanoleuca melaleuca*, *Collybia fusipes*, *C. dryophila* y *Lyophyllum decastes* (Ver *tejamanil*).

TEONANACATL. De *teotl*, dios: hongo divino. Siméon, basándose en Sahagún, dice que es un hongo pequeño, de sabor desagradable, que embriaga, produce alucinaciones y es medicinal contra las fiebres de la gota. Es uno de los nombres que se aplicaron a los hongos alucinógenos (*Psilocybe* spp.).

TEOTLAQUILNANACATL. De *teo* (tl), dios y *tlaquil* (li), encalado, bruñido. Nos inclinamos a pensar en otra posibilidad: la de que este nombre no sea más que una alteración de *teotlacualnanácatl*, pues *teotlacualli* significa "comida espiritual o divina" (Molina) y nos parece más acorde con la condición de los hongos *Psilocybe*

caerulescens y *P. mexicana* a los que se llaman *teotlaquilnanácatl* en Puebla. (Guzmán, 1960).

TEPEXINANACATL. Hongo que embriaga (Siméon). De *tepexi* (tl), peñasco (Molina), que Siméon acepta igualmente como altura o precipicio. Entonces, viene a ser hongo de los peñascos o de los precipicios. En el último caso, hongo de los precipicios, el nombre pudiera encerrar un sentido simbólico o metafórico por los efectos que produce después de ingerido, pues que claramente se trata de uno de los hongos alucinógenos, a algunos de los cuales se llama hongos de desbarrancadero o derrumbito (*Psilocybe caerulescens*) (Guzmán, 1959).

TETOXCOZCATE. Nombre al parecer muy alterado por el uso al transcurrir el tiempo, pues no hemos podido llegar hasta su forma náhuatl original. Provisionalmente suponemos que quizá sea una corruptela de *totolcózcatl* (ver este término). *Sarcosphaera coronaria*.

TEYUINTI NANACATL. "Champignon enivrant" (Siméon, tomado de Hernández?). Del adjetivo *teyuinti*, "qui enivre quelqu'un, enivrant". Designación general para los hongos alucinógenos.

TLAZOLNANACATL. "Hongo de prado" (Molina). De *tlazolli*, "basura que echan en el muladar" (Mol.) o de *tlazollo*, "cosa llena de basura". Entonces, mejor sería definirlo como hongo de basurero o de lugar sucio.

TOSTOMITE. Casi seguramente derivado de *tochtomitl* (*toch* (tli), conejo y *tómitl*, pelo, lana, vello), pelo de conejo, debido a la presencia de finas espinitas en el exoperidio de *Lycoperdon fuscum*.

TOTOLCOZCATL. De *totolin*, pavo o guajolote y *cózcatl*, collar: collar del pavo, aludiendo a la semejanza del hongo *Rhodophyllus abortivus* con las carúnculas del cuello (corales) del pavo o guajolote.

TOTOPIXTLE. Corruptela de *totopitztl* y ésta, contracción de *totopitzactli* (toto (tl) ave, pájaro y pitzactli, cosa delgada, flaca; por extensión se llama *pitztl* al caballo flaco, huesudo). El término significa aproximadamente pájaro flaco. *Russula delica*.

TUZA. Castellanzación de *tozan*, roedor más corpulento que la rata y considerado como plaga agrícola. Nombre relacionado con el hongo *Amanita calyptroderma*, debido a su crecimiento hipogeo (Herrera y Guzmán).

TZENSO. Término de difícil explicación, de no tratarse de una corruptela de *centzon* (tli) o *tzenzontli*, cuatrocientos, por la abundancia con que se producen, lo cual sería válido, por ejemplo, en el caso de *Lyophyllum decastes*, hongos a los que también se llama clavitos y amontonados. El nombre, de acuerdo con esta posibilidad de interpretación, sería *centzon nanácatl*, cuatrocientos (o innumerables) hongos. El mismo nombre de "tzenso" es aplicado, además de a *L. decastes*, a estas otras especies: *Tricholoma equestre*, *Laccaria laccata* y *Amanita*

rubescens.

XICAL BLANCO. Xical es apócope de *xicalli*, jícara, escudilla o bandeja. *Amanita calyptroderma*. (ver Jicarita.)

XOCOYOL. De *xocoyolli*, hierba acedera. El nombre significaría (hongo) ácido, agrio. *Laccaria laccata*.

XOCHILNANACATL. De *xochi* (t) l, flor y *nanácatl*. *Amanita caesarea*. (ver sochi) Molina dice *xochinanácatl* y lo define como hongo que emborracha. Este significado no es aplicable al *xochilnanácatl* de que se trata, que es una especie acreditada entre las comestibles.

YOTITO. Diminutivo castellano de la contracción de *yoyotli*, "cascabel de árbol" (Molina), fruto también llamado codo de fraile, *Thevetia thevetioides*. Yotito es uno de los nombres comunes de *Agaricus campestris*.

ZACANANACATL. "Hongo de prado" (Molina). De *zaca* (tl), paja, césped, pasto, hierba gramínea o de *zaca* (tla), herbazal o prado, y en México zacatal.

LITERATURA CONSULTADA

Guzmán, G. 1959. Nueva localidad de importancia etnomicológica de los hongos neurotrópicos mexicanos (Necaxa, Pue., México). *Ciencia* (Méx.), 20: 85-88.

Guzmán, G. 1960. Sinopsis de los conocimientos sobre los hongos alucinógenos mexicanos. *Bol. Soc. Bot. Mex.*, 24: 14-34.

Herrera, T. *Comunicación personal*.

Herrera, T. y G. Guzmán. 1961 Taxonomía y ecología de los principales hongos comestibles de diversos lugares de México. *An. Inst. Biol. Mex.* 32: 33-135.

Molina, A. de. *Vocabulario en lengua castellana y mexicana*. México, 1571; reimpresión facsimilar, Madrid, 1944.

Robelo, C. A. *Diccionario de aztequismos*. 3ª. Edición. Ediciones Fuente Cultural, México, sin fecha.

Siméon, R. *Dictionnaire de la langue nahuatl du mexicaine*. París, 1885. Reimpresión facsimilar, Akademische Druck-u. Verlagsanstalt, Graz, Austria, 1963.